

No. 14293

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia (with annexes). Jakarta, 13 March 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1975.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt de développement sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de l'Indonésie (avec annexes). Jakarta, 13 mars 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF INDONESIA

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Jakarta  
to the Minister for Foreign Affairs Indonesia*

BRITISH EMBASSY  
JAKARTA

13 March, 1974

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia and to inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Indonesia on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Indonesia as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Indonesia by way of an interest-free loan a sum not exceeding £8,000,000 (eight million pounds sterling) for the purposes of development projects agreed during the period 1 November 1973 to 30 September 1976.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Indonesia shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) The projects to be assisted from the loan shall be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Indonesia and drawings from the loan shall be applied subject to paragraph (4) of this Note to payments and reimbursements of costs incurred in furtherance of the projects agreed. Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, no project shall be eligible for assistance from the loan unless it is agreed between the two Governments before 30 September 1976 and no payment or reimbursements in the manner hereinafter described shall be made in respect of any contract or costs unless the contract or other relevant transaction is entered into before 30 September 1976.

(3) (a) For the purpose of these arrangements the Government of Indonesia shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 March 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

as “the Account”) with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations of 4 Millbank, London, S.W.1 (hereinafter referred to as “the Crown Agents”). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Indonesia shall:

- (i) furnish the Government of the United Kingdom with a copy of the Government's instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Indonesia or the Crown Agents on their behalf shall, at the same time, and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the Officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Orders and Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer; and
- (ii) take immediate action to ensure that letters of credit are issued when required and to notify the Crown Agents as soon as this action has been taken.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the Account shall not be made after 31 December 1977.

(4) Save to the extent, if any, to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

- (a) to reimburse a Bank in the United Kingdom designated by the Government of Indonesia for payments made under irrevocable letters of credit advised after the date of this Note for the purpose of any contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or, in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Annex C (Chemicals) to this Note, or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which is made in connection with an agreed project and which:
  - (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
  - (ii) is approved by the Government of Indonesia and accepted by Crown Agents on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
  - (iii) is a contract entered into after the date of this Note and before 30 September 1976.
- (b) for payment of sterling bank charges, commissions, shipping costs and other acceptable charges payable in the United Kingdom to:
  - (i) The Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Indonesia in connection with the loan; or
  - (ii) a Bank designated by the Government of Indonesia in respect of a letter of credit referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph;
- (c) for reimbursing the Government of Indonesia a proportion of payments made by them or an appropriate authority or agency charged with responsibility for an agreed project for the purpose of such a project provided that any conditions stipulated by the Government of the United Kingdom under paragraph (6) of this Note are complied with, being such proportion as is accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan;
- (d) for reimbursing the Government of Indonesia a proportion of payments made by them or an appropriate authority or agency charged with the responsibility for an agreed project towards costs incurred in Indonesia for the purpose of such a project in respect of:
  - (i) the purchase of goods wholly produced or manufactured in Indonesia; or

- (ii) the costs of services rendered by citizens of the United Kingdom and Colonies or citizens of the Republic of Indonesia being such proportion and such goods and services as are accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan; or
  - (iii) if the prior approval in writing of the Government of the United Kingdom shall have been given thereto, and subject to the terms of such approval, the cost of services rendered by staff working for the Government of Indonesia or a public or statutory body on an agreed project who are not citizens of the Republic of Indonesia nor of the United Kingdom and Colonies:
- (e) for reimbursing, under such terms and conditions as may be laid down by the Government of the United Kingdom, the Government of Indonesia for payments made to statutory corporations within Indonesia towards the cost of an agreed project;
  - (f) for reimbursing the Government of Indonesia a proportion of the costs of consultancy services provided by a firm of consultants carrying on business in the United Kingdom or Indonesia and selected, in connection with an agreed project, in consultation with and on terms approved by the Government of the United Kingdom, being such proportion as is accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan;
  - (g) To enable the Crown Agents to make payments to contractors if payment falls due under the relevant procurement authorisation issued by Bappenas, and for which payment prior approval has been given by Bappenas, before the letter of credit has been issued as provided for in paragraph 3 (b) (ii).

(5) (a) Where the Government of Indonesia or the Crown Agents acting on their behalf propose that part of the loan shall be allocated to a project, they shall forward to the Government of the United Kingdom through the British Embassy in Jakarta a description of the project and its location and shall provide such further details as the Government of the United Kingdom may require.

(b) The Government of the United Kingdom shall notify the Government of Indonesia whether their proposal to allocate part of the loan to a project is agreed, the amount of the loan agreed, and any special conditions attached to such agreement. If the project has not previously been agreed between the Government of Indonesia and the Government of the United Kingdom, the agreement of the Government of the United Kingdom to a proposal under this sub-paragraph shall constitute the agreement of the project.

(c) The Government of Indonesia shall seek the prior approval of the Government of the United Kingdom if at any time it is necessary to amend an agreed project.

(6) The Government of the United Kingdom may stipulate in respect of any agreed project involving work to be carried out in Indonesia that tenders shall be called for and that some or all of the following conditions shall apply:

- (a) the contract shall be awarded only to a company incorporated or registered in, or a partnership created in, the United Kingdom or in Indonesia and then only with the approval of the Government of the United Kingdom;
- (b) the draft contract documents and the list of undertakings invited to tender shall be approved by the Government of the United Kingdom before an invitation to tender is issued and the contract shall be put out to tender in accordance with such approval;
- (c) the contract shall provide that:
  - (i) all goods imported by the contractor for the purposes of the contract shall be wholly produced or manufactured in the United Kingdom and that all contractor's plant, machinery and equipment used for the purposes of the contract, whether new or part used, shall be so far as practicable of United Kingdom manufacture;
  - (ii) subject to item (i) above, all goods purchased under the contract shall be wholly produced or manufactured in the United Kingdom or in Indonesia;

- (iii) all work done or services rendered under the contract shall normally be carried out by persons who are citizens of the United Kingdom and Colonies or citizens of the Republic of Indonesia;
  - (iv) the tender must show the cost of any goods and services which are essential elements of the contract, but which are neither of British nor Indonesian origin and must therefore be designated foreign; (such costs shall be known as the "foreign content" element of the tender);
- (d) a firm or firms of consultants, carrying on business in the United Kingdom or Indonesia, selected in consultation with and whose terms of reference have been agreed with the Government of the United Kingdom shall be appointed to supervise the execution of the contract.

(7) Where a project has been agreed and the Government of Indonesia propose that part of the loan shall be applied to a contract in connection therewith, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity:

- (i) a copy of the contract, or of a notification thereof in the form set out in Annex B to this Note; and
- (ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex C or Annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this Note.

(8) (a) After the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, have considered the documents described in paragraph (7) of this Note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom, so accept a contract and agree to payment from the Account, and also to the extent that reimbursement of costs incurred by the Government of Indonesia is properly due from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents on behalf of the Government of Indonesia or, in the case of enabling payments to be made under the provisions of sub-paragraph (4) (g) of this Note, on receipt of a request from the Crown Agents, in the form set out in Annex C (i) to this Note, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(9) (a) For reimbursements to a Bank in the cases to which sub-paragraph (4)(a) of this Note refers, withdrawals from the Account shall be made only on receipt by the Crown Agents of:

- (i) Payment Certificates from the contractors concerned in the form shown in Annex E hereto and the invoices referred to therein; or
- (ii) the invoices only relating to the contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided.

Provided that:

- (aa) the amount of reimbursement made in respect of any one contract, excluding the sterling bank charges, commissions, shipping costs and other acceptable charges referred to in paragraph (4)(b) of this Note, shall not exceed the amount specified in relation to that contract in accordance with the procedure at paragraph (8)(a) of this Note;
- (bb) where the amount shown in paragraphs 5 or 6 of the Contract Certificate relating to that contract is exceeded, the Government of Indonesia, at the request of the Government of the United Kingdom shall pay an amount equal to the difference into the Account; and
- (cc) photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this sub-paragraph.

(b) For payments to which sub-paragraphs (4)(b) and (4)(g) of this Note refer, the Crown Agents shall debit the Account and inform the Government of Indonesia of the amounts so debited.

(c) For reimbursements to the Government of Indonesia in the cases to which sub-paragraphs (4)(c) and (4)(f) of this Note refer, the withdrawals shall be made in accordance with

Payment Orders in the form shown in Annex D hereto duly signed on behalf of that Government and countersigned by the Government of the United Kingdom. Each Payment Order shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by:

- (i) in the cases to which sub-paragraph (4)(c) of this Note refers, a certificate from the consultants in the form shown in Annex F hereto together with a copy of the consultant's certificate authorising payment to the contractor; and
- (ii) in the cases to which sub-paragraph (4)(f) of this Note refers, a copy of the invoice from the firm or firms of consultants concerned.

(d) For reimbursements to the Government of Indonesia in the cases to which sub-paragraphs (4)(d) and (4)(e) of this Note refer, withdrawals shall be made in accordance with Payment Orders in the form shown in Annex D (i) hereto duly signed on behalf of that Government and countersigned by the Government of the United Kingdom. Each Payment Order shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by a claim from the Government of Indonesia in the form shown in Annex G hereto.

(10) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a guarantor, the Government of Indonesia shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(11) The Government of Indonesia shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this Note as may be needed to complete each agreed project and shall ensure that such finance shall be provided during the same period as the loan finance and in accordance with any programme of disbursements agreed between that Government and the Government of the United Kingdom.

(12) The Government of Indonesia shall supply to the Government of the United Kingdom an annual statement in duplicate in respect of each project to which any part of the loan is allocated or applied. Each statement shall be countersigned by the appropriate Indonesian audit authority and shall show the loan drawings made for the purposes of sub-paragraphs (4)(c), (d), (e) and (f) of this Note and the actual expenditure incurred during the Indonesian financial year and shall certify that the expenditure was made in accordance with the terms and conditions set out in this Note and any conditions on which the project or transaction was agreed or accepted for financing from the loan. Such statements shall be forwarded to the Government of the United Kingdom as soon as possible and, in any event, not later than twelve months after the end of each Indonesian financial year. Annual audited statements shall also be required from statutory corporations in respect of those projects and for those years for which British development loan monies were received and spent.

(13) The Government of Indonesia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if on the date when any such instalment is due to be paid there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid:

#### INSTALMENTS

| <i>Date due</i>  | <i>Amount</i> |
|--|---------------|
|  | <i>£</i>      |
| 1st July 1981 and on the 1st of July in each of the succeeding 17 years . . . . .    | 222,300       |
| 1st January 1982 and on the 1st January in each of the succeeding 16 years . . . . . | 222,300       |
| 1st January 1999 . . . . .   | 219,500       |

(14) Notwithstanding the provisions of paragraphs (13) of this Note, the Government of Indonesia shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(15) The Government of Indonesia shall permit officers of the British Embassy in Jakarta and other servants or agents of the Government of the United Kingdom to visit any project for which any part of the loan is allocated or made available and shall furnish such officers, servants and agents with such information relating to the projects and the progress and financing thereof as the latter may reasonably require.

(16) Goods shall be shipped and insured in accordance with normal commercial competitive practice and not directed to ships or companies of any particular flag or country. Provided payments for these services are made in sterling in the United Kingdom they may be met from the loan.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Indonesia, I have the honour to suggest that the present Note and its Annexes, together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be known as the United Kingdom/Indonesia Loan Agreement (No. 3) 1973 Project Development.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

W. I. COMBS

## A N N E X A

### GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

To: The Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations  
4 Millbank,  
London, S.W.1.

### *United Kingdom/Indonesia Loan (No. 3) 1973*

### *PROJECT DEVELOPMENT*

Dear Sir,

I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter called "the Government") in connection with the administration in the United Kingdom of the above-mentioned loan which is for a sum not exceeding £8,000,000 (eight million pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open a special account in the name of the Government to be styled the United Kingdom/Indonesia Project Loan (No. 3) 1973, Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the account will be made from time to time by Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests, in the form shown in Annex C(i) to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia dated ..... (a copy of which is attached hereto) and which you are authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Drawings from the Account are to be made only in respect of the payments and reimbursements falling due under the contracts and transactions described in paragraph B(4) of the Agreement referred to above and on the authority, in the manner and subject to the conditions described in paragraph B(9) of the said Agreement.

5. You are to send to the Government of Indonesia at the end of each month a detailed statement showing all debits to the Account during the month.

6. You are to send to the Government of the United Kingdom with copies to the Government specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

7. Specimen signatures of the officers authorised to sign Payment Orders on behalf of the Government are attached hereto.

8. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

9. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

## A N N E X B

### UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 3) 1973

#### *NOTIFICATION OF CONTRACT*

To: The Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations  
4 Millbank  
London, S.W.1.

*Project* . . . . .

*Notification of Contract No.* . . . . .

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above loan.

1. Name and Address of United Kingdom contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Indonesian purchaser:
4. Short description of goods  
and/or works or services:
5. Value of Contract: £
6. Terms of Payment:

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Indonesia

Date . . . . .

. . . . .

## ANNEX C

## UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 3) 1973

Acceptance No. . . . .

**CONTRACT CERTIFICATE**

(For CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use alternative "Certificate" overleaf)

*Particulars of Contract*

1. Date of Contract . . . . . 2. Contract No. . . . .  
 3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser . . . . .  
 . . . . .

*If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.*

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £ . . . . .  
*If goods are to be supplied the following sections must be completed.* If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e. % of imported raw material or components used to manufacture:

- (a) % FOB value . . . . .  
 (b) Description of items and brief specifications . . . . .

6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

- (a) % FOB value . . . . .  
 (b) Description of items and brief specifications . . . . .

*If services are to be supplied, the following section should also be completed*

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.) . . . . .  
 (b) Local contractor . . . . .

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above . . . . .  
 . . . . .

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed . . . . .  
 Position held . . . . .  
 Name and Address of Contractor . . . . .  
 . . . . .  
 Date . . . . .

NOTE: For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

*Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified*

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project . . . . .

| Amount<br>committed | Date of<br>entry | Acceptance |          | Payments |        |        |          |
|---------------------|------------------|------------|----------|----------|--------|--------|----------|
|                     |                  | Date       | Initials | Date     | Amount | PA No. | Initials |
| £                   |                  |            |          |          |        |        |          |

## ANNEX C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 3) 1973

**CONTRACT CERTIFICATE  
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY**

1. Date of Contract . . . . . Contract No. . . . .  
Project Title (if appropriate) . . . . .

| Description of Product(s)<br>to be supplied<br>to Purchaser<br>(Note A) | Price<br>£ | U.K.<br>Tariff Classification No.<br>(Note B) |       | Is the product of<br>U.K. origin?<br>(See Note C)<br>State Yes or No |
|---|------------|---|-------|--|
|   |            |   |       |  |
| .....   | .....      | .....   | ..... | .....  |
| .....   | .....      | .....   | ..... | .....  |
| .....   | .....      | .....   | ..... | .....  |
| .....   | .....      | .....   | ..... | .....  |

3. Total [estimated] contract price payable by Purchaser in Sterling — £ . . . . .
4. (*Declaration.*) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed . . . . .  
Position held . . . . .  
Name and address of Contractor . . . . .  
Date . . . . .

## NOTES:

A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of Chapters 15, 25, 28-35 and 37-40 of the U. K. Tariff.

B. See:

- (i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.  
(ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.

- C. (i) A product is regarded as “U. K. origin” if made either wholly from indigenous U.K. materials or according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the *EFTA Compendium for Use of Exporters*, H.M.S.O.
- (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the “alternative percentage criterion” DOES NOT APPLY.
- (iv) The words “Area Origin” where they appear in the above Schedule must be taken to mean “United Kingdom Origin” only.
- (v) For the purposes of this declaration, the “Basic Materials List” (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from N4 Department, Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## A N N E X C (i)

## UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 3) 1973

*Request for Drawing*

Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations  
4 Millbank  
London, S.W.1

D.F. No. . . . . .

Dear Sirs,

Please pay the sum of £ . . . . . to the United Kingdom/Indonesia Project Loan (No. 3) 1973 Account at the Crown Agents.

This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the loan.

The balance in hand is £ . . . . .

Yours faithfully,

. . . . .  
For the Crown Agents  
on behalf of the Government of Indonesia

Finance Department  
Overseas Development Administration  
Eland House  
Stag Place  
London, S.W.1

## A N N E X D

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 3) 1973

## PAYMENT ORDER

Serial No.:

Dear Sir,

..... Account

I have to request authority to make reimbursement out of the above-mentioned account to the account of the Government of the Republic of Indonesia of the following amounts in respect of the under-mentioned contracts:

| <i>Name and Address<br/>of Contractors</i> | <i>Project/Contract<br/>No./Reference</i> | <i>Date<br/>of Payment</i> | <i>Amount<br/>of Payment</i> |
|--|---|----------------------------|------------------------------|
|  |   |                            |                              |

This is to certify that the payments stated above have been made on the dates as shown under the contracts noted to the Contractors named.

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Indonesia

To: The Government of the United Kingdom  
Reimbursement agreed

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the United Kingdom

To: The Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations,  
4 Millbank,  
London, S.W.1

## A N N E X D(i)

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 3) 1973

## PAYMENT ORDER

Serial No.:

Dear Sirs,

..... Account

You are hereby authorised to make reimbursement out of the above-mentioned account to the account of the Government of the Republic of Indonesia of £

( ) in respect of expenditure incurred on agreed projects in Indonesia.

Reimbursement agreed

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the United Kingdom

To: The Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations  
4 Millbank  
London, S.W.1

A N N E X E

Crown Agents Reqn. No.:  
Suppliers Contract Ref.:

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 3) 1973

*PAYMENT CERTIFICATE*

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. .... dated ..... between the contractor named below and ..... [Purchaser] ..... and are in accordance with the particulars of this contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

| <i>Contractors' Invoice No.</i> | <i>Date</i> | <i>Amount £</i> | <i>Short description of goods, works and/or services</i> |
|---------------------------------|-------------|-----------------|--|
|---------------------------------|-------------|-----------------|--|

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that already declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed .....  
Position held .....  
For and on behalf of .....  
Name and address of Contractor .....  
Date .....

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## ANNEX F

## UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 3) 1973

Project . . . . .

*Sub-Division of Contract Expenditure between costs of Imports from the United Kingdom and other Costs*To: Address . . . . .  
Date . . . . .

Certificate for the period ended . . . . .

We hereby certify that the amounts certified by us in respect of work carried out by Messrs . . . . . on the above-named projects are apportioned as follows between costs of United Kingdom imports and other costs.

|   |                                |   |
|---|--------------------------------|---|
| A. Imports from United Kingdom (Identifiable Items) | £                              | £ |
| Previous total . . . . .                            |                                |   |
| Amount now certified . . . . .                      |                                |   |
| Total to date . . . . .                             |                                |   |
| B. Imports from sources other than United Kingdom   |                                |   |
| Indicate Source Country . . . . .                   |                                |   |
| C. Other Costs                                      |                                |   |
| Previous total . . . . .                            |                                |   |
| Amount now certified . . . . .                      |                                |   |
| Total certificate expenditure . . . . .             |                                |   |
|   | Signed . . . . .               |   |
|   | Name of Consultants) . . . . . |   |

## ANNEX G

## GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

## UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 3) 1973

*CERTIFICATE OF EXPENDITURE  
AND REQUEST FOR DRAWINGS  
SERIAL No.*Ministry . . . . . Period of Claim . . . . .  
Project No . . . . . Project Title . . . . .*Section I. Total estimated and actual expenditure*

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| Cost of approved project:     | Actual cost up to last claim:              |
| £ . . . . .                   | £ . . . . .                                |
| Allocation from British loan: | Actual reimbursement to last actual claim: |
| £ . . . . .                   | £ . . . . .                                |

*Section II.* Reimbursable expenditure since date of last claim:

|  | <i>A</i>                              | <i>B</i>                            | <i>C</i>                                 |
|--|---------------------------------------|-------------------------------------|--|
|  | <i>Local<br/>cost<br/>expenditure</i> | <i>Imports<br/>from<br/>Britain</i> | <i>Imports<br/>from other<br/>source</i> |
| (a) Cost of imports from Britain purchased locally, including Government stores . . . .  |                                       |                                     |  |
| (b) On carriage charges paid locally on direct imports from Britain . . . . .  |                                       |                                     |  |
| (c) Expenditure on Indonesian goods and services   |                                       |                                     |  |
| (d) Costs of other imports (reckoned as local costs subject to prior approval of the Ministry)<br>State source country . . . . . |                                       |                                     |  |
| (e) Expenditure totals (a) + (b) + (c) + (d) .   | <u>£</u>                              | <u>£</u>                            |  |

*Section III.* Summary of Claim

|   |                     |
|---|---------------------|
| (f) Costs covered by this claim (e) . . . . .   | £ . . . . .         |
| (g) Imports from Britain already paid in full from Loan Account from C Agents (not included in (a) above) . . . . . | £ . . . . .         |
| (h) Total expenditure since last claim (f) + (g) . . . . .  | £ . . . . .         |
| (i) Indonesian Government contribution to (h) . . . . .   | £ <u>          </u> |
| (j) Total of this claim for reimbursement of expenditure (f) less (i) . . . . .                                     | £ <u>          </u> |

*Section IV.* Certification

I certify that the above claim for £ . . . . . (paragraph (j)) is correct and that the expenditure was incurred on this Project additional to that already claimed on previous certificate.

Signature . . . . .  
(Accounting Officer)

Date . . . . .

Signature . . . . .  
(Ministry Accountant)

## II

*The Minister for Foreign Affairs of Indonesia to Her Majesty's Ambassador  
at Jakarta*

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Jakarta, March 13, 1974

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated March 13, 1974, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply, together with the Annexes thereto, shall institute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of this reply and shall be known as the United Kingdom/Indonesia Loan Agreement (No. 3) 1973 Project Development.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ADAM MALIK

[*Annexes as under note I*]

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Jakarta  
au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
JAKARTA

Le 13 mars 1974

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure un accord à ce sujet avec le Gouvernement de l'Indonésie. La position du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne la fourniture de fonds, ainsi que les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement indonésien en ce qui concerne les questions connexes sont précisés ci-dessous en A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement indonésien, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 8 000 000 (huit millions) de livres sterling aux fins de projets de développement qui auront été approuvés pendant la période allant du 1<sup>er</sup> novembre 1973 au 30 septembre 1976.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement indonésien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement indonésien conviendront des projets devant bénéficier du prêt, et les tirages effectués sur le prêt serviront, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de la présente note, à payer et rembourser les dépenses effectuées au titre des projets convenus. A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte qu'il en soit autrement, aucun projet ne bénéficiera d'une aide provenant du prêt si les deux Gouvernements n'en sont pas convenus avant le 30 septembre 1976, et aucun paiement ou remboursement du type décrit ci-après ne sera effectué au titre d'aucun contrat ni d'aucune dépense si le contrat ou la décision de transaction pertinente n'est pas antérieur(e) au 30 septembre 1976.

3) a) Pour l'application de ces dispositions, le Gouvernement indonésien ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mars 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

dénommé «le Compte») auprès des Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations de pays étrangers, 4 Millbank, Londres, S.W.1 (ci-après dénommés «les Agents de la Couronne»). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement indonésien :

- i) fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. Le Gouvernement indonésien, ou les Agents de la Couronne agissant en son nom, communiqueront au Gouvernement du Royaume-Uni en même temps, et par la suite chaque fois qu'il y aura un changement, les noms des responsables dûment habilités à signer au nom du Gouvernement indonésien les ordres de paiement et les demandes de tirage visés ci-après, et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque responsable;
- ii) prendra immédiatement les dispositions nécessaires à l'émission des lettres de crédit requises et veillera à ce que les Agents de la Couronne soient aussitôt avisés de ladite émission.

c) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 décembre 1977, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement.

4) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt seront utilisés uniquement :

- a) Pour rembourser à une banque du Royaume-Uni désignée par le Gouvernement indonésien les versements effectués, au moyen de lettres de crédit irrévocables notifiées postérieurement à la date de la présente note, au titre d'un contrat visant l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de biens entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et produits assimilés, de biens dûment déclarés d'origine britannique sur formulaire conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) de la présente note, ou l'exécution de travaux ou la fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant leurs activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni, ou deux ou plusieurs des fins susmentionnées, ledit contrat étant établi à l'occasion d'un projet agréé et devant :
  - i) prévoir le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant leurs activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni;
  - ii) être approuvé par le Gouvernement indonésien et accepté par les Agents de la Couronne au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt; et
  - iii) avoir été passé après la date de la présente note et avant le 30 septembre 1976.
- b) Pour régler les frais de banque, commissions bancaires, frais d'expédition et autres frais acceptables dus en sterling, au Royaume-Uni :
  - i) aux agents de la Couronne, au titre des services rendus par eux au nom du Gouvernement indonésien à l'occasion du présent prêt; ou
  - ii) à une banque désignée par le Gouvernement indonésien, au titre des lettres de crédit visées à l'alinéa a du présent paragraphe;
- c) Pour rembourser au Gouvernement indonésien une partie des versements effectués aux fins d'un projet agréé par lui ou par une autorité ou agence compétente chargée de l'exécution dudit projet, sous réserve des conditions stipulées par le Gouvernement du Royaume-Uni au paragraphe 6 de la présente note, cette partie étant la fraction acceptée par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le financement au titre du prêt;
- d) Pour rembourser au Gouvernement indonésien une partie des versements effectués par lui ou par une autorité ou agence compétente chargée de l'exécution d'un projet agréé afin de couvrir des dépenses engagées en Indonésie aux fins dudit projet en ce qui concerne :
  - i) l'achat de biens entièrement produits ou fabriqués en Indonésie; ou

- ii) le coût de services fournis par des citoyens du Royaume-Uni et de ses Colonies ou par des citoyens de la République d'Indonésie, dans la mesure où ces biens et ces services sont acceptés par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt; ou
  - iii) sous réserve de l'approbation préalable, donnée par écrit, du Gouvernement du Royaume-Uni et sous réserve également des termes de ladite approbation, le coût de services fournis au titre d'un projet agréé, par du personnel travaillant pour le Gouvernement indonésien ou pour un organisme public ou reconnu d'utilité publique, lorsqu'il ne s'agit pas de citoyens de la République d'Indonésie ou de citoyens du Royaume-Uni ou de ses Colonies.
- e) Pour rembourser au Gouvernement indonésien, selon les modalités et conditions qui pourront être énoncées par le Gouvernement du Royaume-Uni, les sommes versées à des entreprises reconnues d'utilité publique en Indonésie pour couvrir le coût d'un projet agréé;
  - f) Pour rembourser au Gouvernement de la République d'Indonésie une partie du coût des services de consultants fournis par un cabinet de consultants exerçant des activités au Royaume-Uni ou en Indonésie et choisis à l'occasion d'un projet agréé, en consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni et dans les conditions approuvées par lui, cette partie étant la fraction acceptée par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt;
  - g) Pour permettre aux Agents de la Couronne de régler aux fournisseurs les sommes qui deviendraient exigibles en vertu des autorisations d'achat correspondantes délivrées par Bappenas et dont le paiement a été autorisé par Bappenas avant l'émission de la lettre de crédit prévue à l'alinéa b, ii, du paragraphe 3.
- 5) a) Lorsque le Gouvernement indonésien ou les Agents de la Couronne agissant en son nom proposeront d'affecter une partie du prêt à un projet, ils communiqueront au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Jakarta, une description du projet et de son lieu d'exécution et fourniront tous autres détails que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra demander.
- b) Le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir au Gouvernement indonésien si sa proposition d'affecter une partie du prêt à un projet est approuvée et il l'informera du montant ainsi approuvé et de toute condition particulière attachée à cette approbation. Si le projet n'a pas déjà fait l'objet d'un accord entre le Gouvernement indonésien et le Gouvernement du Royaume-Uni, l'approbation par celui-ci d'une proposition faite en vertu du présent alinéa constituera un accord au sujet dudit projet.
- c) Le Gouvernement indonésien sollicitera l'approbation préalable du Gouvernement du Royaume-Uni s'il devient nécessaire à un moment quelconque de modifier un projet agréé.
- 6) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra stipuler, en ce qui concerne tout projet agréé impliquant des travaux à effectuer en Indonésie, qu'un appel d'offres sera fait et que les conditions suivantes lui seront applicables en partie ou en totalité :
- a) Le contrat ne sera accordé qu'à une société constituée ou enregistrée au Royaume-Uni ou en Indonésie ou à une association d'entreprises créée dans l'un de ces deux pays, et seulement avec l'approbation du Gouvernement du Royaume-Uni.
  - b) Le projet de contrat et la liste des entreprises invitées à faire des offres seront approuvés par le Gouvernement du Royaume-Uni avant qu'un appel d'offres soit publié, et le contrat sera mis en adjudication conformément à cette approbation.
  - c) Le contrat prévoira que :
    - i) tous les biens importés par le fournisseur aux fins du contrat devront avoir été entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni, et les usines, les machines et le matériel, neufs ou usagés, utilisés par le fournisseur aux fins du contrat devront, dans la mesure du possible, avoir été fabriqués au Royaume-Uni.
    - ii) sous réserve du point i ci-dessus, tous les biens achetés au titre du contrat devront avoir été entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou en Indonésie;

- iii) tous les travaux effectués ou tous les services fournis au titre du contrat le seront normalement par des citoyens du Royaume-Uni et de ses Colonies ou par des citoyens de la République d'Indonésie;
  - iv) l'offre devra indiquer le coût de tous les biens et services qui, tout en étant des éléments essentiels du contrat, ne sont pas d'origine britannique ni indonésienne et doivent donc être considérés comme étrangers (ce coût sera désigné comme «l'élément étranger» de l'offre).
- d) Un ou plusieurs cabinets de consultants, exerçant leurs activités au Royaume-Uni ou en Indonésie, choisis en consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni et dont le rôle aura été défini conjointement avec le Gouvernement du Royaume-Uni, seront désignés pour superviser l'exécution du contrat.
- 7) Lorsqu'un projet aura été approuvé et que le Gouvernement indonésien proposera d'affecter une partie du prêt à un contrat relatif audit projet, ce Gouvernement veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible aux Agents de la Couronne agissant en son nom :
- i) une copie du contrat ou d'une notification de contrat conforme au modèle de l'annexe B à la présente note;
  - ii) deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé du Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou, selon le cas, de l'annexe C (Produits chimiques) à la présente note.
- 8) a) Après qu'ils auront examiné les documents visés au paragraphe 7 de la présente note, les Agents de la Couronne, agissant au nom du Royaume-Uni, décideront s'ils acceptent et dans quelle mesure ils acceptent qu'aux fins du contrat des versements soient effectués par prélèvement sur le prêt.
- b) Dans la mesure où les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, accepteront ainsi un contrat et consentiront que des paiements soient effectués par prélèvement sur le Compte, et dans la mesure où le remboursement des dépenses encourues par le Gouvernement indonésien pourra être dûment imputé sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès que les Agents de la Couronne lui auront fait tenir une demande formulée au nom du Gouvernement indonésien ou, s'il s'agit de permettre des paiements en application des dispositions de l'alinéa g du paragraphe 4 de la présente note, une demande établie selon le modèle de l'annexe C i à la présente note, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.
- 9) a) Pour les sommes remboursées à une banque dans les cas visés à l'alinéa a du paragraphe 4 de la présente note, les prélèvements sur le Compte ne seront opérés que lorsque les Agents de la Couronne auront reçu :
- i) des certificats de paiement émanant des fournisseurs intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe E à la présente note, ainsi que les factures mentionnées dans lesdits certificats; ou
  - ii) les factures seulement s'il s'agit de contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) de la présente note a été fourni.
- Toutefois :
- aa) Le montant du remboursement effectué au titre d'un contrat quelconque, à l'exclusion des frais de banque, commissions bancaires, frais d'expédition et autres charges acceptables payables en sterling qui sont visés à l'alinéa b du paragraphe 4 de la présente note, ne dépassera pas le montant spécifié pour ledit contrat conformément à la procédure établie à l'alinéa a du paragraphe 8 de la présente note;
  - bb) Lorsque le montant indiqué au paragraphe 5 ou au paragraphe 6 du certificat de contrat relatif au contrat en question sera dépassé, le Gouvernement indonésien, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, versera au Compte la somme nécessaire pour compenser la différence;

cc) Aux fins de l'alinéa *a* du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicata des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

b) Pour les versements dans les cas visés aux alinéas *b* et *g* du paragraphe 4 de la présente note, les Agents de la Couronne débiteront le Compte et aviseront le Gouvernement indonésien des sommes ainsi débitées;

c) Pour les remboursements au Gouvernement indonésien dans les cas visés aux alinéas *c* et *f* du paragraphe 4 de la présente note, les prélèvements seront effectués conformément à des autorisations de paiement établies suivant le modèle de l'annexe D à la présente note, dûment signées au nom de ce Gouvernement et contresignées par le Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque autorisation de paiement sera communiquée en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour qu'il la contresigne et sera accompagnée des pièces suivantes :

- i) dans les cas visés à l'alinéa *c* du paragraphe 4 de la présente note, un certificat émanant des consultants, établi suivant le modèle de l'annexe F à la présente note, ainsi qu'une copie du certificat des consultants autorisant le paiement au fournisseur;
- ii) dans les cas visés à l'alinéa *f* du paragraphe 4 de la présente note, une copie de la facture émanant du cabinet ou des cabinets de consultants intéressés.

d) Pour les remboursements au Gouvernement indonésien dans les cas visés aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 4 de la présente note, les prélèvements seront effectués conformément à des autorisations de paiement établies suivant le modèle de l'annexe D i à la présente note, dûment signées au nom de ce Gouvernement et contresignées par le Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque autorisation de paiement sera communiquée en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contresignature et sera accompagnée d'une demande formulée par le Gouvernement indonésien dans les formes indiquées à l'annexe G à la présente note.

10) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement indonésien versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements à effectuer par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées et, dans tout autre cas, il utilisera les remboursements pour réduire le solde non remboursé du prêt;

11) Le Gouvernement indonésien assurera la fourniture des fonds qui seraient nécessaires, en sus des fonds fournis au titre du prêt conformément aux arrangements énoncés dans la présente note, pour achever chaque projet agréé, et il veillera à ce que ces fonds soient fournis en même temps que les fonds provenant du prêt et conformément au programme de décaissements qui serait arrêté d'un commun accord par ce Gouvernement et le Gouvernement du Royaume-Uni.

12) Le Gouvernement indonésien présentera chaque année au Gouvernement du Royaume-Uni une attestation en double exemplaire pour chaque projet auquel une partie du prêt est allouée ou appliquée. Chaque attestation sera contresignée par l'autorité indonésienne chargée de la vérification des comptes et indiquera les prélèvements effectués sur le prêt aux fins des alinéas *c*, *d*, *e* et *f* du paragraphe 4 de la présente note, ainsi que les dépenses effectivement engagées pendant l'exercice financier indonésien, et certifiera que les dépenses effectuées sont conformes aux modalités et conditions énoncées dans la présente note et à toutes conditions auxquelles le projet ou la transaction a été accepté(e) pour financement au titre du prêt. Ces attestations seront communiquées au Gouvernement du Royaume-Uni aussitôt que possible et, en tous cas, au plus tard douze mois après la fin de chaque exercice financier indonésien. Les entreprises d'utilité publique fourniront également chaque année des certificats de vérification des comptes pour les projets et pour les années pour lesquels des fonds provenant du prêt britannique au développement auront été reçus et dépensés.

13) Le Gouvernement indonésien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, étant entendu que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

## ECHÉANCES

| <i>Dates</i>   | <i>Montants<br/>(en livres sterling)</i> |
|--|--|
| 1 <sup>er</sup> juillet 1981 et 1 <sup>er</sup> juillet de chacune des 17 années suivantes . . . . . | 222 300                                  |
| 1 <sup>er</sup> janvier 1982 et 1 <sup>er</sup> janvier de chacune des 16 années suivantes . . . . . | 222 300                                  |
| 1 <sup>er</sup> janvier 1999 . . . . .   | 219 500                                  |

14) Nonobstant les dispositions du paragraphe 13 de la présente note, le Gouvernement indonésien aura à tout inoment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

15) Le Gouvernement indonésien permettra aux fonctionnaires de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Jakarta et aux autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement britannique d'inspecter tout projet pour lequel est allouée une partie du prêt et fournira à ces fonctionnaires et agents les renseignements qu'ils pourront raisonnablement demander concernant les projets ainsi que la progression de leur exécution et leur financement.

16) Le transport et l'assurance des marchandises se feront conformément aux usages normaux en régime de concurrence commerciale et ne seront pas réservés aux navires immatriculés dans un pays donné ou aux compagnies d'un pays particulier. A la condition qu'ils soient effectués en livres sterling au Royaume-Uni, les paiements au titre de ces services pourront donner lieu à prélèvement sur le prêt.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indonésien, je propose que la présente note et ses annexes, ainsi que votre réponse confirmative, constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qui sera dénommé «Accord de prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 3) de 1973 — Exécution de projets».

J'ai l'honneur; etc.

W. I. COMBS

## ANNEXE A

## GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Destinataires : Agents de la Couronne pour les gouvernements  
et administrations de pays étrangers  
4, Millbank  
Londres, S.W.1

*Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 3) de 1973*

## EXÉCUTION DE PROJETS

Messieurs,

Je confirme votre désignation en qualité d'agents du Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommé «le Gouvernement») en ce qui concerne l'administration au Royaume-Uni du prêt susmentionné, d'un montant ne dépassant pas 8 000 000 (huit millions) de livres sterling.

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement, de bien vouloir ouvrir au nom de celui-ci un compte spécial intitulé Compte du prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 3) Projet de 1973 (ci-après dénommé le «Compte»).

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dès réception de demandes établies suivant le modèle de l'annexe C i à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie, en date du . . . . . (dont vous trouverez ci-joint une copie) et que vous êtes autorisés à présenter au nom du Gouvernement. Il se peut, que par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements soient également effectués au Compte par le Gouvernement lui-même.

4. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que lorsque des versements et des remboursements viendront à échéance au titre de contrats et de transactions visés au paragraphe B,4, de l'Accord susmentionné, et sous réserve des autorisations, modalités et conditions décrites au paragraphe B,9, dudit Accord.

5. Vous adresserez à la fin de chaque mois au Gouvernement indonésien un décompte des sommes portées au débit du Compte pendant le mois écoulé.

6. Vous adresserez au Gouvernement du Royaume-Uni des spécimens de la signature des responsables des Agents de la Couronne autorisés à signer des demandes de tirage au nom du Gouvernement.

7. Des spécimens de la signature des personnes autorisées à signer les ordres de paiement au nom du Gouvernement vous sont communiqués ci-joint.

8. Vos frais et commissions en tant qu'agents chargés de l'administration de ce prêt seront portés au débit du Compte.

9. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.  
Veuillez agréer, etc.

## A N N E X E B

### PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1973

#### NOTIFICATION DE CONTRAT

Destinataires : Agents de la Couronne pour les gouvernements  
et les administrations de pays étrangers  
4, Millbank  
Londres, S.W.1.

Projet : . . . . .  
Notification du Contrat n° . . . . .

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni :
2. Date du Contrat :
3. Nom de l'acheteur indonésien :
4. Description succincte des marchandises, des travaux ou des services :
5. Valeur du contrat : . . . . . livres sterling
6. Conditions de paiement :

Date : . . . . .

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
de la République d'Indonésie

## ANNEXE C

## PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1973

Acceptation n° . . . . .

**CERTIFICAT DE CONTRAT**

(Pour les PRODUITS CHIMIQUES ET LES PRODUITS ASSIMILÉS, utiliser le certificat figurant au verso)

*Détails du Contrat*

1. Date du contrat . . . . .
2. Numéro du contrat . . . . .
3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur . . . . .  
 . . . . .  
*(Si plusieurs articles doivent être fournis, une liste détaillée doit être jointe au présent certificat)*
4. Prix total à payer par l'acheteur [spécifier CAF (coût, assurance, fret), C et F (coût et fret) ou FOB (franco à bord)] . . . . . livres sterling.  
*Si des marchandises doivent être fournies, les sections suivantes doivent être remplies. Si le fournisseur est seulement un agent exportateur, le fabricant doit fournir les renseignements demandés.*
5. Pourcentage estimatif de la valeur FOB des marchandises qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais que le fournisseur achète directement à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication.
  - a) Pourcentage de la valeur FOB . . . . .
  - b) Description des articles et spécifications succinctes . . . . .  
 . . . . .
6. Si des matières premières ou des éléments utilisés sont d'origine étrangère (par exemple, cuivre, amiante, coton, pâte de bois, etc.) mais ont été achetés au Royaume-Uni par le fournisseur pour ce contrat :
  - a) Indiquez le pourcentage de la valeur FOB . . . . .
  - b) Décrivez les articles et indiquez brièvement leurs caractéristiques . . . . .  
 . . . . .*Si des services doivent être fournis, la section suivante doit également être remplie.*
7. Indiquez la valeur estimative de tout travail à faire ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :
  - a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.) . . . . .
  - b) Le fournisseur local . . . . .
8. Remarques éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus . . . . .  
 . . . . .
9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, dans l'exécution du contrat, le fournisseur ne fournisse aucune marchandise ni aucun service qui ne soit pas d'origine britannique en dehors de ceux spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature . . . . .

Qualité . . . . .

Nom et adresse du fournisseur . . . . .

Date . . . . .

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

*Les fournisseurs doivent noter que les marchandises ne doivent pas être manufacturées tant que le Gouvernement du Royaume-Uni n'aura pas notifié son acceptation.*

RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION

Nom ou numéro du projet . . . . .

| Montant engagé<br>(livres sterling) | Date d'en-<br>registrement | Acceptation |         | Versements |         |                                  |         |
|-------------------------------------|----------------------------|-------------|---------|------------|---------|----------------------------------|---------|
|                                     |                            | Date        | Paraphe | Date       | Montant | N° des autorisations de paiement | Paraphe |
|                                     |                            |             |         |            |         |                                  |         |

### A N N E X E C (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1973

#### CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET PRODUITS ASSIMILÉS

1. Date du contrat . . . . . N° du contrat . . . . .  
Titre du projet (le cas échéant) . . . . .

2.

| Description des produits à fournir à l'acheteur (Voir note A) | Prix (livres sterling) | Numéro de la position du Tarif douanier du Royaume-Uni (Voir note B) | Le produit en question est-il d'origine britannique? (Voir note C) Répondre par «oui» ou par «non» |
|---|------------------------|--|--|
|   |                        |  |  |
|   |                        |  |  |
|   |                        |  |  |
|   |                        |  |  |

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling £ . . . . .  
4. (Déclaration). Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature . . . . .

Qualité . . . . .

Nom et adresse du fournisseur . . . . .

. . . . .

Date . . . . .

## NOTES :

A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et produits assimilés qui, pour la plupart, figurent aux rubriques pertinentes des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.

## B. Voir :

- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Imprimerie nationale britannique).
- ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.

- C. i) Un produit est considéré comme étant «d'origine britannique» s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, soit exclusivement ou partiellement à partir de matières importées par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre-échange.
- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EF-TA Compendium for Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.
- iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la «possibilité d'application alternative des critères du pourcentage» EST EXCLUE.
- iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes «originaire de la zone» doivent s'entendre comme signifiant uniquement «d'origine britannique».
- v) Aux fins de la présente déclaration, la «liste des matières de base» (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
- vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter le département N4, Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations de pays étrangers, 4 Millbank, Londres, S.W.1.

D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## ANNEXE Ci

## PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1973

*Demande de tirage*

Agents de la Couronne pour les gouvernements  
et administrations de pays étrangers  
4, Millbank  
Londres, S.W.1.

Demande n°: . . . . .

Messieurs,

Veillez verser la somme de . . . . . livres sterling au Compte du prêt Royaume-Uni/Indonésie (N° 3) Projet de 1973 auprès des Agents de la Couronne.

La somme qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

Le solde disponible se chiffre à . . . . . livres sterling.

Veillez agréer, etc.

. . . . .  
Pour les Agents de la Couronne,  
au nom du Gouvernement de la République d'Indonésie

Département des finances  
Administration du développement d'outre-mer  
Eland House  
Stag Place  
Londres, S.W.1.

#### A N N E X E D

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1973

#### ORDRE DE PAIEMENT

N° d'ordre :

Monsieur,

Compte . . . . .

J'ai l'honneur de demander l'autorisation d'effectuer, par prélèvement sur le compte susmentionné, le remboursement au compte du Gouvernement de la République d'Indonésie des sommes ci-après au titre des contrats mentionnés ci-dessous :

| <i>Nom et adresse<br/>des fournisseurs</i> | <i>Projet/N° du contrat<br/>Référence</i> | <i>Date<br/>du paiement</i> | <i>Montant<br/>du paiement</i> |
|--|---|-----------------------------|--------------------------------|
|--|---|-----------------------------|--------------------------------|

Je certifie par la présente que les paiements susmentionnés ont été faits aux fournisseurs dont les noms figurent ci-dessus, aux dates indiquées en regard des contrats.

Date . . . . .

Signé au nom du Gouvernement  
de la République d'Indonésie

Destinataires : Le Gouvernement du Royaume-Uni  
Remboursement accepté

Date : . . . . .

Signé au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni

Destinataires : Les Agents de la Couronne pour les gouvernements  
et administrations de pays étrangers  
4, Millbank  
Londres, S.W.1.

## ANNEXE D i

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1973

## ORDRE DE PAIEMENT

N° d'ordre :

Messieurs,

Compte . . . . .

Vous êtes autorisés par la présente à effectuer, par prélèvement sur le compte susmentionné, le remboursement au compte de la République d'Indonésie de . . . . . livres sterling ( . . . . . ) au titre des dépenses engagées pour des projets approuvés en Indonésie.

Remboursement approuvé

Date . . . . .

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni

Destinataires : Les Agents de la Couronne pour les gouvernements  
et administrations de pays étrangers  
4, Millbank  
Londres, S.W.1

## ANNEXE E

N° de la demande des Agents de la Couronne :

Référence du Contrat des fournisseurs :

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1973

## CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° . . . . ., passé le . . . . . entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et . . . . . [acheteur] . . . . . et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le . . . . .

| <i>N° de la facture<br/>du fournisseur</i> | <i>Date</i> | <i>Montant<br/>(en livres<br/>sterling)</i> | <i>Description succincte<br/>des marchandises,<br/>travaux ou services</i> |
|--|-------------|---|--|
|  |             |   |  |

ii) Les montants indiqués au paragraphe i ne se rapportent à aucune marchandise étrangère autre que celles déclarées aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

ii) Les montants indiqués au paragraphe i ne se rapportent à aucune marchandise étrangère autre que celles déclarées aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature .....

Qualité .....

Pour et au nom de .....

Nom et adresse du fournisseur .....

.....

Date .....

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## A N N E X E F

### PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1973

Projet. ....

#### *Ventilation des dépenses relatives au contrat entre coût des importations en provenance du Royaume-Uni et autres coûts*

Destinataire : Adresse .....

.....

Date .....

Certificat pour la période prenant fin le .....

Nous certifions par la présente que les montants certifiés par nous en ce qui concerne les travaux effectués par MM. .... au titre du projet susmentionné se répartissent comme suit entre le coût des importations en provenance du Royaume-Uni et les autres coûts.

#### A. Importations en provenance du Royaume-Uni (articles identifiables)

(en livres sterling)

Total antérieur .....

Montant maintenant certifié .....

Total à ce jour ..... \_\_\_\_\_

#### B. Importations en provenance de pays autres que le Royaume-Uni

*Indiquer le pays d'origine* .....

#### C. Autres coûts

Total antérieur .....

Total maintenant certifié ..... \_\_\_\_\_

Total des dépenses certifiées .....

Signé .....

Nom des consultants .....

.....

## ANNEXE G

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1973

## CERTIFICAT DE DÉPENSES ET DEMANDE DE TIRAGES :

## NUMÉRO D'ORDRE :

|                    |   |
|--------------------|---|
| Ministère .....    | Période sur laquelle porte la demande ..... |
| N° du projet ..... | Titre du projet .....                       |

*Section I.* Total estimatif et dépenses réelles (en livres sterling)

Coût du projet approuvé .....

Coûts réels jusqu'à la dernière demande .....

Allocation prélevée sur le prêt britannique .....

Remboursement effectif jusqu'à la dernière demande effective .....

*Section II.* Dépenses remboursables depuis la date de la dernière demande :

|  | A                       | B   | C                                  |
|--|-------------------------|---|------------------------------------|
|  | <i>Dépenses locales</i> | <i>Importations de Grande-Bretagne (en livres sterling)</i> | <i>Importations d'autres parts</i> |
| a) Coûts des articles importés de Grande-Bretagne et achetés sur place, y compris dans les magasins du Gouvernement ...  |                         |   |                                    |
| b) Frais de transport payés localement sur les importations directes de Grande-Bretagne .....  |                         |   |                                    |
| c) Dépenses relatives aux marchandises et aux services d'origine indonésienne .....  |                         |   |                                    |
| d) Coût des autres importations (considéré comme dépenses locales sous réserve de l'approbation préalable du Ministère)<br><i>Indiquer le pays d'origine</i> ..... | _____                   | _____   |                                    |
| e) Total des dépenses $a + b + c + d$ .....  | _____                   | _____   |                                    |

*Section III.* Résumé de la demande (en livres sterling)

f) Dépenses sur lesquelles porte la présente demande *e* .....

g) Coût des importations de Grande-Bretagne déjà payées en totalité sur le Compte du prêt par les Agents de la Couronne (non compris à l'alinéa *a* ci-dessus) .....

h) Montant total des dépenses depuis la dernière demande  $f + g$  .....

i) Contribution du Gouvernement indonésien à *h* .....

j) Montant total de la présente demande de  
remboursement *f* moins *i* .....

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

*Section IV. Certificat*

Je certifie que la demande ci-dessus, concernant le remboursement de .....  
livres sterling [al., *j*] est justifiée et que cette somme a été dépensée au titre du projet en plus  
des sommes qui ont déjà fait l'objet de demandes de remboursement en vertu de certificats  
antérieurs.

Date .....

Signature .....  
(Agent comptable)

Date .....

Signature .....  
(Contrôleur des dépenses du Ministère)

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Jakarta*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jakarta, le 13 mars 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 13 mars 1974 dont la teneur est  
la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions  
susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie qui  
accepte en conséquence que ladite note et ses annexes, ainsi que la présente réponse, consti-  
tuent entre les deux Gouvernements un Accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de  
la présente réponse et sera dénommé «Accord de prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 3) de  
1973 — Exécution de projets».

Veillez agréer, etc.

ADAM MALIK

[*Annexes comme sous la note I*]

\_\_\_\_\_

